

Mehmet-Ali AKINCI

« *Culture d'origine et apprentissages : le cas des jeunes enfants bilingues issus de familles immigrées* »

Depuis les premiers travaux dans les années 1980, le nombre de recherches consacrées aux pratiques langagières des enfants issus de familles immigrées et à leur scolarisation ne cesse de croître (Dabène & Billiez, 1987). Ces problématiques attirent une attention grandissante, non seulement des parents (volonté de réussite scolaire des enfants, mais aussi souvent désir de maintenir et de transmettre la langue d'origine) et des politiques (volonté d'intégrer ces jeunes dans l'institution scolaire et dans le monde du travail) mais aussi des enseignants (souci d'une meilleure prise en charge de l'échec scolaire à l'école). Ces volontés sont souvent confrontées à deux discours divergents. D'une part, un discours pro-bilinguisme, largement soutenu par les dernières recherches, créditée à cet état de fait de nombreux bénéfices (cf. Cummins, 2014). Ce point de vue est repris dans les représentations sociales dominantes lorsqu'il s'agit d'apprendre des langues étrangères valorisées à l'école, telles que l'anglais, l'allemand, l'espagnol, le russe ou encore le chinois. D'autre part, un discours anti-bilinguisme, entretenu par certaines approches psychologiques et acquisitionnistes, qui se demandent comment un enfant pourrait acquérir le langage à partir de deux systèmes linguistiques différents. L'enfant se retrouverait nécessairement dans l'incapacité de trouver des repères et maîtriserait mal les deux langues, d'où la crainte du bilinguisme limité (ne posséder aucune langue « correctement », autrement dit comme une personne monolingue). Ces propos concernent davantage le bilinguisme du jeune enfant lors de son développement du langage. Il n'est ainsi pas rare de les trouver dans le discours de spécialistes de l'éducation et il est parfois relayé dans les sphères politiques. Les enfants eux-mêmes peuvent construire à l'égard de leur bi/plurilinguisme une image négative et dévalorisante en particulier lorsqu'il s'agit d'une langue minorée.

La notion de bilinguisme fait peur autant qu'elle passionne. Quelle que soit l'approche, elle est au cœur d'un intérêt collectif et attise les polémiques. Avant d'être mal perçue, elle semble mal connue surtout des premiers concernés : les parents, les professionnels (enseignants et orthophonistes), les institutions.

Partant de cet arrière-plan, dans un premier temps, j'évoquerai brièvement les idées-reçues à propos du bilinguisme, l'historique des recherches sur le bilinguisme. Puis, je parlerai des théories de Cummins (1979) qui intéressent le potentiel de l'éducation bilingue pour promouvoir la réussite scolaire des élèves et créer les conditions favorables au développement d'un bilinguisme individuel et sociétal durable. J'aborderai, ensuite, les liens entre langue, culture et immigration en me focalisant sur les questions relatives au bilinguisme des enfants issus de l'immigration en général. Tout le long de mon intervention, il sera aussi question pour moi d'apporter des éléments de réponses aux questions suivantes :

- En quoi les différences entre culture scolaire et culture familiale peuvent faire obstacle à la scolarité ?
- Quelles sont les représentations de l'école et de la parentalité chez les familles d'origine étrangère ?
- Quelles actions peuvent être mises en place pour un rapprochement familles/école ?

Mehmet-Ali AKINCI effectue ses études secondaires et universitaires jusqu'en Master à Grenoble où il est arrivé de Turquie en 1981. Après son Doctorat intitulé « *Développement des compétences narratives des enfants bilingues turc-français en France âgés de 5 à 10 ans* » et soutenu en janvier 1999 à l'Université Lumière Lyon 2, il part pour une année d'étude post-doctorale à l'Université de Tilburg aux Pays-Bas (Bourse de la Fondation FYSSEN, Paris). De retour en France, en octobre 2000, il est recruté au CNRS en qualité de chargé de recherche et est affecté à l'Université de Rouen. Après avoir soutenu son Habilitation à Diriger des Recherches, il est nommé au 1er septembre 2012, Professeur des Universités en *Psycholinguistique et Contacts des langues et des cultures* au Département des Sciences du Langage de l'Université de Rouen.

Ses travaux de recherche traitent de l'acquisition et du développement du langage chez les enfants et adolescents bilingues dans une perspective psycholinguistique développementale et des contacts de langues dans les contextes migratoires (les Turcs en Europe et l'île de Mayotte). **Ses enseignements** concernent essentiellement l'acquisition et le développement du langage chez l'enfant, le bilinguisme, le turc et l'éducation comparée.

En 2002, il obtient du Ministère de la Recherche le financement du projet de recherche "*Étude psycho-sociolinguistique du développement de la littéracie chez les bilingues et les monolingues*". Projet qu'il élargit par la suite aux monolingues turcs de Turquie et aux bilingues turc-allemands.

En 2009, il obtient le financement d'un autre projet de recherche intitulé MULTILIT « *Développement des compétences orales et écrites en L1, L2 et L3 des enfants et adolescents plurilingues issus de la communauté turque en France et Allemagne* » dans le cadre du Programme franco-allemand en SHS ANR-DFG, projet mené en étroite collaboration avec l'Université de Potsdam.

Principales publications (sélection)

- Akinci, M.-A., (à paraître en 2015), « Le bilinguisme des enfants turcophones issus de familles immigrées ». Paris : L'Harmattan. In Ch. Hélot & J. Erfurt (éds), *L'éducation bilingue en France : Politiques linguistiques, modèles et pratiques*. Frankfurt am Main : Peter Lang.
- Akinci, M.-A. (2013), « Le turc ». In G. Kremnitz, F. Broudic et collectif HSLF (éds), *Histoire sociale des langues de France*. Rennes : Presses Universitaires de Rennes, pp. 823-830.
- Delamotte, R. & Akinci, M.-A. (éds) (2012), *Récits d'enfants : Développement, genre, contexte*. Rouen : Publications des Universités de Rouen et du Havre.
- Akinci, M.-A. (2012), « Acquisition, bilinguisme et bilittéracie : Le cas des jeunes enfants bilingues franco-turcs en France ». In J. sauvage, C. Dodane & N. Auger (éds), *Acquisition et didactique des langues*. Travaux de didactique du français langue étrangère n° 65/66. Montpellier : Presses universitaires de la Méditerranée, pp. 71-104.
- Akinci, M.-A., Laroussi, F. & Yağmur, K. (2011), « Choix des langues et représentations des jeunes à Mayotte : Une approche quantitative ». In F. Laroussi, & F. Liénard (éds), *Plurilinguisme, politique linguistique et éducation. Quels éclairages pour Mayotte?* Rouen : Publications des Universités de Rouen et du Havre, pp. 37-52.
- Akinci, M.-A. & Yağmur, K. (2011), « Identification ethnique et religieuse chez les migrants turcs en France : Perspective intergénérationnelle ». In J. Darquennes & W. Vandebussche (eds), *Language and Religion*. Sociolinguistica, Yearbook of European Sociolinguistics, 25, 126-146.
- Akinci, M.-A. & Decool-Mercier, N. (2010), « Aspects of language acquisition and disorders in Turkish-French bilingual children ». In S. Tobbaş & M. Yavaş (eds), *Communication disorders in Turkish in monolingual and multilingual settings*, Clevedon: Multilingual Matters, pp. 312-351.
- Akinci, M.-A. (2006), « Du bilinguisme à la bilittéracie. Comparaison entre élèves bilingues turc-français et élèves monolingues français ». In F. Gadet & G. Varro (éds) *Le 'scandale' du bilinguisme. Langues en contact et plurilinguismes, Langage et Société*, n°116, pp. 93-110.
- Akinci, M.-A., De Ruyter J.-J. & Sanagustin, F. (2004), *Le plurilinguisme à Lyon : le statut des langues à la maison et à l'école*. Paris : L'Harmattan.
- Akinci, M.-A. (2002), *Développement des compétences narratives des enfants bilingues turc-français en France âgés de 5 à 10 ans*. München : LINCOM Studies in Language Acquisition 03. [Version publiée avec préface de D.I. Slobin

- Abdelilah-Bauer, B., (2006), *Le défi des enfants bilingues*. Paris : Ed. La Découverte.
- Beacco, J.C. & Cherkaoui Messin, K. (2010), « Les politiques linguistiques européennes et la diversité des langues en France ». *Langue Française*, n°167, pp. 95-111.
- Berthelie, R. (2006), *Enfants de migrants à l'école française*. Paris: L'Harmattan.
- Boyzon-Fradet & Chiss, J.-L. (1997), *Enseigner le français en classes hétérogènes ; école et immigration*. Paris : Paris, Nathan pédagogie, coll. Perspectives didactiques.
- Castellotti, V. & Huver, E. (2008), « Insertion scolaire et insertion sociale des nouveaux arrivants », Revue GLOTTOPOL n°11. www.univ-rouen.fr/dyalang/glottopol/
- Chomentowski, M. (2009), *L'échec scolaire des enfants de migrants. L'illusion de l'égalité*. Paris : L'Harmattan (Collection Savoir et Formation).
- Cummins, J. (2011), *De l'importance des données de la recherche empirique pour les politiques éducatives en faveur des apprenants en difficulté*. Strasbourg : Conseil de l'Europe, Division des Politiques linguistiques.
- Cummins, J. (2014), « L'éducation bilingue. Qu'avons-nous appris de cinquante ans de recherche ? » In : Nocus, I., Vernaudon, J. & Paia, M. (éds), *L'école plurilingue en outre-mer. Apprendre plusieurs langues*. Rennes : Presses Universitaires de Rennes, p. 41-63.
- Dabène, L. & Billiez, J. (1987), « Le parler des jeunes issus de l'immigration ». In G. Vermès & J. Boutet (éds), *France, pays multilingue. T.1 : Les langages en France, un enjeu historique et social. T.2 : Pratiques des langues en France*, Paris : L'Harmattan, pp. 62-77.
- Dalgalian, G. (2000), *Enfances plurilingues. Témoignage pour une éducation bilingue et plurilingue*. Paris : L'Harmattan.
- Grosjean, F. (2015), *Parler plusieurs langues. Le monde des bilingues*. Paris : Albin Michel.
- Hagège C. (1996), *L'enfant aux deux langues*. Paris : Odile Jacob.
- Hamers, J-F. & Blanc, M. (1983), *Bilinguisme et bilingualité*. Bruxelles : Pierre Mardaga.
- Hélot, Ch. (2007), *Du bilinguisme en famille au plurilinguisme à l'école*. Paris : L'Harmattan (Collection Espaces Discursifs).
- Lahire, B. (1995), *Tableaux de familles. Heurs et malheurs scolaires en milieux populaires*. Paris : Gallimard/Seuil, coll. « Hautes Études ».
- Leconte, F. (1998), *La famille et les langues. Etude sociolinguistique de la deuxième génération africaine*. Paris: L'Harmattan.
- Lüdi, G. & Py, B. (1986), *Être bilingue*. Bern : Peter Lang. [ouvrage plusieurs fois réédité]
- Moore, D. (2006), *Plurilinguismes et école*. Paris, Les Editions Didier, Collection LAL.
- Nocus, I., Vernaudon, J. & Paia, M. (2014), *L'école plurilingue en Outre-mer : Apprendre plusieurs langues, plusieurs langues pour apprendre*. Rennes : Presses universitaires de Rennes.
- Tabouret-Keller, A. (2011), *Le bilinguisme en procès, cent ans d'errance, 1840-1940*. Limoges : Lambert-Lucas.